

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 2

ЛЕТО
2023

Выпуск 53

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»
Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.
Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114
Периодичность издания
4 раза в год
ISSN 1811-8062
Языки издания:
русский, английский
12+

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Ю.А. ИОАННЕСЯН. «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 5 **5**

Н.В. ЯМПОЛЬСКАЯ. Фрагмент ойратской рукописи сутры «Шатасахасрика праджняпарамита» из собрания ИВР РАН **26**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

А.Л. ХОСРОЕВ. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 3.1 **37**

А.Э. ТЕРЕХОВ. Представления о Троице августейших в трактате Ло Ми «Лу ши» **58**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

М.М. ЮНУСОВ. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартелеми-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть III **71**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

М.Н. ДОДЕУС. «Инструкция для отправляемых в Китай путешественников по части восточного языкоучения, истории и литературы» Я.И. Шмидта как памятник эпохи **90**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

М.А. КОЗИНЦЕВ. Пятая научно-практическая конференция «Тюрко-монгольский мир в прошлом и настоящем» памяти С.Г. Кляшторного (Санкт-Петербург, 20–21 февраля 2023 г.) **113**

РЕЦЕНЗИИ

Е.Ю. ХАРЬКОВА. Введение в источниковедение буддизма: Индия, Тибет, Монголия / Отв. ред. С.П. Несётркин. — СПб.: Наука, 2019. — 366 с. (*Е.П. ОСТРОВСКАЯ*) **121**

Каталог памятников согдийской письменности в Центральной Азии. — Самарканд: МИЦАИ, 2022. — 248 с. (*О.М. ЧУНАКОВА*) **126**

IN MEMORIAM

Евгения Ильинична Васильева (1935–2023) (*А.И. КОЛЕСНИКОВ*) **131**

На четвертой стороне обложки:

К статье Н.В. Ямпольской. Ил. 1. Фрагмент сутры «Шатасахасрика праджняпарамита» на ойратском «ясном письме». Сторона *recto*. ИВР РАН, Mong. Q 5147

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2023

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 2
summer
2023
Issue 53

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Youli A. IOANNESYAN. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 5 **5**

Natalia V. YAMPOLSKAYA. An Oirat Fragment of the *Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā* Sutra
in the Collection of IOM, RAS **26**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Alexandr L. KHOSROYEV. On Docetic Christology in Early Christianity. Pt. 3.1 **37**

Anthony E. TEREKHOV. Representation of the Three August Ones in Lo Mi's *Lu shi* **58**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Marat M. YUNUSOV. From the History of the Decipherment of West Semitic Writing:
Events and People. 7. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and "High Society". Part III **71**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

Maria N. DODEUS. The *Instruction for Travelers Sent to China with Respect
to Oriental Linguistics, History and Literature* by I.J. Schmidt as a Document of Its Epoch **90**

ACADEMIC LIFE

Mark A. KOZINTCEV. The Fifth Academic Conference "The Turko-Mongol World:
Past and Present" in memoriam Sergei G. Kliashorny (St. Petersburg, February 20–21, 2023) **113**

REVIEWS

Elena Yu. Kharkova. *An Introduction to the Source Studies of Buddhism: India, Tibet, Mongolia*.
Ed. by S.P. Nesterkin. St. Petersburg: Nauka, 2019. 366 p. (*Helena P. OSTROVSKAYA*) **121**

A Catalogue of Sogdian Writings in Central Asia. Samarkand: IICAS, 2022. 248 p.
(*Olga M. CHUNAKOVA*) **126**

IN MEMORIAM

Evgeniia Ilinichna Vasilieva (1935–2023) (*Ali I. KOLESNIKOV*) **131**

Back cover:

To the article by Natalia V. Yampolskaya. Pl. 1. A fragment of the *Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā* Sutra
in the Oirat Clear Script. The obverse. IOM, RAS, Mong. Q 5147

Рецензия на книгу:

Е.Ю. Харьковова.

Введение в источниковедение буддизма: Индия, Тибет, Монголия / Отв. ред. С.П. Нестёркин. — СПб.: Наука, 2019. — 366 с. — ISBN 978-5-02-039729-3

Е.П. ОСТРОВСКАЯ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO352520

Рецензия поступила в редакцию 05.04.2023.

Ключевые слова: буддизм, источниковедение, буддийские письменные источники.

Для цитирования: *Островская Е.П.* [Рец. на:] *Е.Ю. Харьковова.* Введение в источниковедение буддизма: Индия, Тибет, Монголия / Отв. ред. С.П. Нестёркин. — СПб.: Наука, 2019. — 366 с. // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 121–125. DOI: 10.55512/WMO352520.

Об авторе: ОСТРОВСКАЯ Елена Петровна, доктор философских наук, главный научный сотрудник, заведующая сектором Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ost-alex@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-3613-4428.

© Островская Е.П., 2023

Рецензируемая книга Е.Ю. Харьковой (1955–2021) представляет собой первую учебную монографию по источниковедению буддизма. Посвященная буддийскому письменному наследию Индии, Тибета (совр. Тибетский автономный район КНР) и Монголии, она адресована, согласно аннотации, студентам, обучающимся по специальностям религиоведение и теология, а также тем, кто самостоятельно изучает историю и философию буддизма. Вышедшая в свет до появления Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям (учрежденного в 2022 г. по поручению Президента РФ В.В. Путина), данная работа вызывает немалый интерес своим соответствием программной инициативе Фонда, нацеленной на обновление учебно-методической и научной литературы буддологического профиля.

Прежде чем обратиться к содержанию книги, необходимо сказать несколько слов о ее авторе. Елена Юрьевна Харькова, Санкт-Петербургский востоковед-тибетолог, пользовалась в российском буддологическом сообществе репутацией эрудированного специалиста в области традиционной книжности. Она была известна и как знаток живой буддийской традиции, которую имела возможность наблюдать в тибетской диаспоре на территории Индии, в Тибетском автономном районе КНР, в Бурятии. В своих научных трудах Е.Ю. Харькова органично сочетала этот познавательный опыт с изучением письменных источников.

Рецензируемая книга аккумулирует весьма значительный объем информации как теоретической, призванной ознакомить читателя с основами источниковедения и его ролью в буддологических исследованиях, так и обзорной, характеризующей содержание источников. Работа получила солидную допубликационную апробацию, о чем свидетельствует гриф Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук», размещенный на титуле издания.

Архитектоника книги, состоящей из 12 глав, методологически соответствует ее образовательной направленности. Главы 1–3 вводят комплекс тех научных понятий и представлений, которыми должны располагать студенты, приступая к освоению конкретного источниковедческого материала, организованного по регионально-хронологическому принципу. Очень хорошо написана Глава 3 — «Современные и традиционные классификации буддийских текстов» (с. 46–64). Кратко, но вполне отчетливо показаны подходы к разработке научных классификаций источников, сложившиеся в XX в. Затем рассмотрены критерии традиционных классификаций и характеризуется классификация, предложенная тибетским историографом буддизма и систематизатором тибетского буддийского канона Будоном Ринчендубом (1290–1364). А далее следует замечательное по своей строгости и ясности описание типов индийских и тибетских комментаторских сочинений. Хочется особо подчеркнуть, что в отечественной буддологической литературе до сих пор не было публикаций, посвященных вопросам разъяснения оригинальной терминологии, обозначающей типы комментариев.

Главы 4–9 содержат описание письменного наследия буддизма древней и ранне-средневековой Индии, начиная с канонических текстов южной традиции (палийской Типитаки) и завершая характеристикой литературы тантры. Основное внимание уделено махаяне — литературе сутр и философским источникам. Автору безусловно удалось воссоздать культурно-историческую панораму развития религиозно-философского дискурса в русле этого направления буддизма.

В следующих двух главах (10 и 11) характеризуются этапы систематизации буддийских письменных источников в Тибете, раскрывается процесс составления тибетского буддийского канона и развития религиозно-философского дискурса в сочинениях тибетских мыслителей. Великолепно написаны параграфы, посвященные деятельности Будона Ринчендуба (10.2, с. 204–207) и монастырю Гонлун Чампалин как центру буддийской учености (11.5.1, с. 257–264).

Глава 12, посвященная письменным памятникам буддизма махаяны в Монголии, невелика по объему (с. 273–286). Но тем не менее в нее вошел необходимый объем сведений о монгольском своде канонических текстов, деятельности ученых переводчиков и трудах местных историографов XVI–XX вв.

В целом книга Е.Ю. Харьковой читается с неотрывным интересом и безусловно будет учитываться при составлении учебных пособий и учебно-методических комп-

лексов по источниковедению буддизма. И именно в этом ракурсе я позволю себе высказать несколько замечаний, никоим образом не подрывающих концепцию книги.

Прежде всего, необходимо отметить перенасыщенность текста оригинальной буддийской терминологией (санскритской в кириллической транслитерации). К сожалению, не всегда употребление термина сопровождается разъяснением, и не все из имеющихся разъяснений могут оказаться понятными читателю. Например, название школы йогачара разъясняется так: «...как полагает буддолог Евгений Алексеевич Торчинов, оно обусловлено тем, что в этой системе появилось особое понимание йоги: в качестве йоги выступала сама философия, в то же время это учение легло в основу методологии йогической практики» (с. 153–154). Книгу образовательной направленности стоило бы снабдить глоссарием терминов, составленным с опорой на фундаментальное научно-справочное издание: *Философия буддизма. Энциклопедия* / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. М.: Вост. лит., 2011.

Смутное впечатление оставляет обзор истории буддологии, содержащийся в главе 2 («Источниковедение в буддологических исследованиях»). По непонятной причине он разделен на два очерка: 2.1. «Зарубежная буддология» (с. 16–19) и 2.2. «Российская буддологическая школа» (с. 19–23). Подобное разделение было бы уместным, если бы отечественная буддология изначально развивалась в отрыве от мировой. Но в работах А.А. Вигасина, Т.В. Ермаковой, В.Г. Лысенко, основанных на архивных материалах и документах, показано, что вплоть до второй половины 1930-х годов российская буддологическая школа развивалась в тесном взаимодействии с зарубежной буддологией и в послевоенный период возрождения буддологических исследований в СССР международные связи отечественных ученых возобновились.

В начале первого очерка отмечается, что «для западной буддологии была характерна европоцентристская парадигма, типичная для европейской востоковедной науки в целом» (с. 16), но не конкретизируется, каким образом эта «парадигма» проявлялась в трудах классиков англо-германской и франко-бельгийской научных школ.

Прогресс буддологии в США увязывается в первую очередь с появлением в американском научном сообществе в 1970-х годах этнических носителей тибетской буддийской традиции (с. 17), как если бы без информационного содействия тибетцев американские ученые не имели иных возможностей пополнения знаний о центральноазиатской форме буддизма.

Японская буддологическая школа оценивается в очерке как «одна из сильнейших в мире» (с. 18), но при этом ничего не говорится о весьма ценных источниковедческих трудах, созданных и опубликованных в 1990-х — 2010-х годах учеными из разных стран на базе Международного института буддийских исследований в Токио. Не сказано в данном очерке и о направлениях деятельности Центра буддийских исследований при Гонконгском университете (КНР), где лидером научной школы выступает автор выдающихся монографических работ по истории буддийской философии и знаток европейской мыслительной традиции досточтимый бхикшу Дхаммаджоти.

Второй очерк грешит досадными упущениями и выглядит написанным наспех. В заслугу российской буддологической школе ставится «преодоление европоцентризма западной буддологии» (с. 20), но не раскрывается, в чем именно состояло опровержение европоцентризма классиками школы С.Ф. Ольденбургом и Ф.И. Щербатским. В том же духе, т.е. без разъяснения проблемы, говорится и об отказе Ф.И. Щербатского от старого филологического метода перевода буддийских философских источников.

Крайнее недоумение вызывает тот факт, что в очерке ничего не сказано о новаторских трудах Ф.И. Щербатского в области изучения буддийского философского наследия. Даже в сносках не упоминаются его классические монографии «Буддийская логика» (в 2-х томах), «Центральная концепция буддизма и значение термина „дхарма“», «Концепция буддийской нирваны». Замалчивается и то, что Ф.И. Щербатский первым среди европейских ученых разработал и начал преподавать в университете курс тибетского языка (1904) и как источниковед указал на необходимость изучения тибетской историографии буддизма в качестве информационного ресурса буддологических историко-философских исследований. Ничего не говорится и об инициированном Ф.И. Щербатским международном проекте по введению в научный оборот фундаментального философского компендиума Васубандху «Абхидхармакоша», известного в то время только в переводах на китайский и тибетский языки и в неполной уйгурской версии.

Что касается учеников Ф.И. Щербатского, то вклад О.О. Розенберга в развитие методологии школы охарактеризован бегло и однобоко. Его классический труд «Проблемы буддийской философии» указан лишь в сноске, хотя именно в этой монографии наряду с новаторскими теоретическими идеями содержится первый в истории буддологии источниковедческий обзор «Абхидхармакоши». Более подробно сказано о Е.Е. Обермиллере, но его научные достижения сведены к освоению традиционной монастырской, а именно лавранской, программы по логике и «парамите» под руководством бурятских ученых лам (с. 23). Имена М.И. Тубянского и А.М. Троицкого вообще не упоминаются. Не сообщается, что учениками Ф.И. Щербатского были также Б.В. Семичов и А.И. Востриков, автор выдающегося источниковедческого труда «Тибетская историческая литература».

Начало процесса возрождения школы отнесено к концу 1950-х годов, хотя на деле этот процесс начался в первой половине того десятилетия. Именно за тот короткий период молодому, но чрезвычайно компетентному ученому В.С. Воробьеву-Десятовскому (1927–1956) удалось возобновить манускриптологическое направление буддологических исследований, основанное С.Ф. Ольденбургом. Объемный вклад В.С. Воробьева-Десятовского в изучение буддийских памятников индийской письменности из Центральной Азии, получивший международное научное признание, ни словом не упомянут. Как не очерчена и роль М.И. Воробьевой-Десятовской (1933–2021) в дальнейшем плодотворном развитии данного направления.

Не могу не отметить и один нелепый огрех: Алексей Матвеевич Позднеев, классик российского монголоведения, поименован «Александром Матвеевичем Позднеевым» (с. 19–20).

Высказанные замечания не касаются основного содержания работы, которая оценивается мною как важный вклад в пополнение отечественной учебной литературы по буддологии. В соответствии с требованиями научной культуры книга снабжена указателями и списком литературы, разделенным на рубрики по типам изданий (оригинальные источники, переводы и т.д.). Она несомненно займет достойное место в библиотеках учебных заведений.

Review of the book:

Elena Yu. Kharkova.

An Introduction to the Source Studies of Buddhism: India, Tibet, Mongolia. Ed. by S.P. Nesterkin. St. Petersburg: Nauka, 2019. 366 p. ISBN 978-5-02-039729-3

Helena P. OSTROVSKAIA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 05.04.2023.

Key words: Buddhism, source studies, Buddhist written sources.

For citation: Helena P. Ostrovskaia. [Review of the book:] “Elena Yu. Kharkova. *An Introduction to the Source Studies of Buddhism: India, Tibet, Mongolia.* Ed. by S.P. Nesterkin. St. Petersburg: Nauka, 2019. 366 p.”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka.* 2023, vol. 20, no. 2 (iss. 53), pp. 121–125 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO352520.

About the author: Helena P. OSTROVSKAIA, Dr. Sci. (Philosophy), Researcher-in-Chief, Head of the South Asian Section of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ost-alex@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-3613-4428.